{ } { }

Bakara Suresi 53 GİT

◀ Bakara / 53 ▶



وَاِذْ اٰتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

Türkçe Transcript
Ve-iż âteynâ mûsâ-lkitâbe velfur**k**âne le'allekum tehtedûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Doğru yolu bulasınız diye bir vakit Musa'ya kitap ve doğruyla eğriyi ayırt eden hükümler verdik.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ve hidayeti *(Hakkı ve doğruyu)* **bulasınız diye** *(Hz.)* **Musa'ya kitabı** *(Tevrat'ı)* **ve** *(Hakk ile Bâtıl'ı ayıran ve adalet esaslarını ortaya koyan)* **Furkan'ı vermiştik.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ve hatırlayın, Musa'ya Tevrat'ı ve doğruyu yanlıştan fark ettiren ölçüyü vermiştik ki, böylece doğruya yönelesiniz.

Ahmet Tekin Meali
Mûsâ'ya kutsal kitabı vermiştik. Hakkı bâtıldan, helâli haramdan, imanı küfürden ayıran bilgileri içeren şeriat ve mûcizeler vermiş, düşmanına karşı zafer ihsan etmiştik. Doğru yolu bulup tercih edersiniz diye sizi uyarmıştık.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 3/4; 8/29; 21/48; 25/1; 28/52-53; et-Tefsîru'l-Kebîr, 3/78.

Ahmet Varol Meali
Doğru yola girersiniz diye Musa'ya kitabı ve furkanı verdik. [8]

8.Kitap ile kastedilen Tevrat`tır. Furkan ise hak ile batılı, doğru ile yanlışı birbirinden ayırmaya yarayan ölçü demektir. Burada kastedilen ise, hak ile batılı ayıran ilahi hükümler veya kişinin hak ile batılı birbirinden ayırmasına yarayan kavrayış ve ilimdir.

Ali Bulaç Meali
Ve hidayete erersiniz diye Musa'ya Kitab'ı ve Furkan'ı verdik.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ve hatırlayın ki, biz Musâ'yı Tevrât'ı ve hak ile bâtıl arasını ayıran Furkan'ı vermiştik ki, (sapıklıktan kurtulup) doğru yolu bulasınız.

Bahaeddin Sağlam Meali
Yine hatırlayın ki; doğru yolu bulmanız için Musa'ya kitap ve Furkan'ı (yasa ve doğru yola ileten mesajlarla dolu Tevrat'ı) verdik.

Bayraktar Bayraklı Meali
Hani biz, doğru yolu bulasınız diye Mûsâ'ya kitâbı ve furkânı vermiştik.[20]

[20] Furkân kelimesi hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, I, 454-459.

Besim Atalay Meali (1965)
Hani, Musaya kitap vermiştik, hakla bâtılı ayırdeden hükmü vermiştik, gerektir ki doğru yola gidesiz

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Hani! Musa'ya; doğru yolu bulmanız ve hak ile batılı ayırt etmeniz için deliller vermiştik.

Cemil Said (1924)
Sizin doğru yola sevk idilmeniz içün Mûsâ'ya kitâb ve furkân (Tevrât) virdik.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Doğru yola gidesiniz diye Musa'ya hakkı batıldan ayıran Kitabı vermiştik.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Hani, doğru yolu tutasınız diye Mûsâ'ya Kitab'ı (Tevrat'ı) ve Furkan'ı[16] vermiştik.

Furkan, "Hak ile batılı ayıran" anlamınadır. Burada Mûsâ'ya verilen emirler ve hükümler kastedilmektedir.

Diyanet Vakfı Meali
Doğru yolu bulasınız diye Musa'ya Kitab'ı ve hak ile bâtılı ayıran hükümleri verdik.

Edip Yüksel Meali
Yola gelmeniz için de Musa'ya kitabı ve yasayı verdik.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ve hani bir zamanlar Musa'ya o kitabı ve furkanı verdik, gerekirdi ki, doğru yolda gidesiniz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ve bir vakit Musaya o kitabı ve fürkanı verdik, gerekti ki doğru gidecektiniz

---

Erhan Aktaş Meali
Doğru yolu bulasınız diye, Musa'ya Kitap'ı ve Furkan'ı[1] verdik.

1- Hâk ile batılı, doğru ile yanlışı ayırt eden kılavuz, ölçü.

Hasan Basri Çantay Meali
Hani Musâya, (sapıklıkdan ayrılıb) doğru yola gelesiniz diye, («Tur» da) o kitabı (Tevrâtı) ve Furkaanı (Hak ile batılı ayırd eden hükümleri) vermişdik.

Hayrat Neşriyat Meali
Hani Mûsâ'ya Kitâb'ı ve (hak ile bâtılı ayıran) Furkan'ı vermiştik, tâ ki hidâyete eresiniz.

İlyas Yorulmaz Meali
Musa'ya doğru ile yanlışın ayırt edilmesini sağlayan kitabı verdik ki, bununla doğru yolu bulabilesiniz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O gün biz Musa'ya Kitap'ı, doğru ile iğriyi ayırıcı olan Tevrat'ı vermiştik, doğru yolu tutasınız diye.

İsmail Hakkı İzmirli
Hani biz Musa/ya hidayet bulasınız diye Kitap ve Furkan [[2]] vermiş, idik.

[2] Hak ile batıl ayrılan hükümler, faslolunan hükümler.

Kadri Çelik Meali
Hani hidayet bulursunuz diye Musa'ya da kitabı ve furkanı vermiştik.

("Furkan", hak ve bâtılı birbirinden ayırmaya yarayan bir ölçü anlamına gelir. Burada ise kişinin yanlış ile doğruyu, hak ile bâtılı birbirinden ayırmasına yarayan kavrayış ve ilim kastedilmiştir.)

Mahmut Kısa Meali
Ve hani, dosdoğru yolda yürümeniz için Mûsâ'ya, Tevrât denilen **Kitabı ve** doğru ve eğrinin, güzelin ve çirkinin, iyi ve kötünün mutlak ve şaşmaz ölçüsü olan vahiy bilgisiyle beslenen anlayış ve idrâk kabiliyetini, yani Hak ve batılın ne olduğunu farkettiren özelliği, **furkânı bahşetmiştik.**

Mahmut Özdemir Meali
Hani, Kitab'ı ve Furkân'ı Musa'ya verdik. Umulur ki hidayete erersiniz.

Mehmet Çakır Meali
Musa'ya, Tevrat yanı sıra, kılı kırk yaran bir görüş yeteneği verdik, düze çıkmanızı umduk.

Mehmet Çoban Meali
Hani! Doğruyu yanlıştan, haklıyı haksızdan, adaleti zulümden ayırasınız diye; Musa'ya Kitabı vermiştik. Ne çabuk unuttunuz?

Mehmet Okuyan Meali
Hani doğru yolu bulasınız diye Musa'ya Kitabı ve [furkân]ı [*] (doğruyu yanlıştan ayırma yeteneği) vermiştik.

Buradaki [el-kitab] kelimesiyle kastedilen Hz. Musa'ya verilen "vahiy"dir; [el-furkân] ise o vahyin doğruyu yanlıştan ayırt ediciliği ve peygamberlerin bu özellikte oluşlarıdır.

Mehmet Türk Meali
Ve dosdoğru yola gelesiniz diye de Mûsa'ya Kitab'ı ve (hakkı bâtıldan) ayırma feraseti[1] vermiştik.

1 Hz. Mûsa'ya verilen kitabın Tevrât olduğunda, ihtilâf yoktur. Fakat Furkan; Tevrât'ın bir sıfatı, Tevrât'taki şer'î hükümler, Hz. Mûsa'ya verilen mûcizeler ve Hz. Mûsa'ya kitap ile beraber verilen, hakkı bâtıldan ayırma feraseti olabilir. Hattâ bunların tamamını birden anlamada da bir sakınca yoktur. Bk: (Furkân: 1, Âlu İmrân: 4)

Muhammed Esed Meali
Ve [hatırlayın,] Musa'ya ilahî kelâmı -[böylece] doğruyu yanlıştan ayırd etmek için [kullanacağı] ölçüyü [38]- vermiştik ki doğruya yönelesiniz;

38 Muhammed Abduh, el-furkân'ın, aynı zamanda, "doğruyu yanlıştan ayırd etmemizi sağlayan insan aklı" için de kullanıldığını (Menâr III, 160) söyleyerek ve bu kapsamı geniş yorumunu Bedir Savaşı'nın yevmu'l-furkân ("doğrunun yanlıştan ayrıldığı gün") olarak tanımlandığı 8:41. ayete dayandırarak el-furkân'ın yukarıdaki anlamını (Taberî, Zemahşerî ve diğer büyük müfessirlerce kabul edilen anlam) desteklemiştir. Furkân terimi, Kur'an'da, çoğunlukla vahyedilmiş metinlerden herhangi birini ve özellikle de Kur'an'ı tanımlamak için kullanıldığından, Abduh tarafından işaret edilen muhtevayı taşıdığı da kuşkusuzdur: mesela, 8:29'da bu terim, Allah'a karşı sorumluluklarının tam olarak bilincinde olan insanları (ötekilerden) ayıran ahlakî değerlendirme melekesine işaret etmektedir.

Mustafa Çavdar Meali
Doğru yola gelesiniz diye Musa'ya kitabı ve Furkan'ı (doğru ile yanlışı ayıranı) vermiştik. 3/3-4, 21/48

Mustafa İslamoğlu Meali
Yine doğru yolu bulmakta kılavuz edinmeniz için Musa'ya hakkı bâtıldan ayıran[103] Kitabı vermiştik.[104]

[103] Furkan, "hakkı bâtıldan ayıran" anlamına gelen bir sıfattır. Kur'an'da Kur'an, Tevrat ve İncil için kullanılır (2:185; 3:4; 8:41; 21:48; 25:1). Aslında bu herhangi bir kitabın ismi değil, tüm vahiylerin ortak sıfatıdır. Bu sıfat vahyin lafzıyla değil, mânasıyla ilgilidir. [104] Kitap'tan kasıt Hıristiyanların Eski Ahid adını verdikleri birçok İsrâiloğlu nebilerine ait 39 ayrı kitaptan oluşan derlemenin ilk beş bölümü (pentatok)'dür. Tevrat (Torah: şeriat), 39 kitabın tümüne değil işte bu beş kitaba verilen isimdir. Daha sonra, tüm Eski Ahid "Tevrat" adıyla anılır olmuştur. Arabistan Yahudileri de Tevrat deyince 39 kitaptan müteşekkil söz konusu derlemeyi kastediyorlardı. Kur'an'ın hiç bir yerinde "Tevrat" Hz. Musa'nın adına isnat edilmez. Aksine Hz. Musa'nın adına "kitab", "âyât", "suhuf" (sayfalar) ve "elvâh" (levhalar) isnat edilir. Buradan çıkan sonuç şudur: Kur'an hem vakıayı görerek Medine Yahudilerinin itirazına mahal vermemiş; hem de 7. yüzyıl Yahudilerinin galat-ı meşhur hâlinde kullandıkları "Tevrat" ismini hiçbir yerde Hz. Musa'ya isnat etmeyerek, 13 asırlık bir süreçte teşekkül eden 39 kitaplık Eski Ahid'e atıfta bulunmuştur.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve bir vakitte Mûsa'ya kitap ve furkan vemiştik. Tâ ki hidâyete eresiniz.

Suat Yıldırım Meali
Mûsâ'ya Kitap ve Furkan'ı verdik, ta ki doğru yolda yürüyebilesiniz. [28, 52-53; 21, 48; 3, 4; 25, 1; 8, 29]

Furkan: Tevrat'ın bir sıfatı veya Tevrat'taki şer'i hükümler veya Tevrat'tan ayrı olarak yed-i beyza ve asâ gibi mûcizeler yahut bir zafer ve ferah olabilir.

Süleyman Ateş Meali
Yola gelesiniz diye Musa'ya Kitap ve furkan (gerçekle batılı birbirinden ayıran ölçü) vermiştik.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve bizim Mûsâ'ya, doğrı yolı bulmanız içün hak ile bâtıl beynini tefrîk iden kitâbı virdiğimizi de hatırlayınız.

Süleymaniye Vakfı Meali
Belki doğru yola gelirsiniz diye Musa'ya o kitabı, o furkanı [*] vermiştik.

[*] Furkân, doğruyu yanlıştan ayırmak yani hikmete ulaşmaktır. Furkan ve Hikmet, ilahi kitapların özelliğidir. (Al-i İmrân 3/4 ve Nisa 4/113) Gereğini yapan insanlara da böyle bir yetenek verilir. (bkz. Bakara 2/269 ve Enfal 8/29)

Şaban Piriş Meali
Doğru yola gelesiniz diye Musa'ya kitabı ve furkanı vermiştik.

Ümit Şimşek Meali
Doğru yolu bulmanız için de Musa'ya kitabı ve hak ile bâtılı ayırt eden delilleri vermiştik.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İyiye ve güzele yol bulursunuz ümidiyle Mûsa'ya Kitap'ı ve furkanı/hakla bâtılı ayıran mesajı vermiştik.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı ol vaķt kim virdük mūsā’ya tevrįt’i daħı ayırıcı ya'nį tevrįt kim ḥaķķı bāṭıldan ayırur; yāħūd mūsā mu'cizeleri anuñ-içün kim siz ṭoġru yol dutasız.

Satır Altı Meal (1534)
Şunı da biliñ ki biz Mūsāya ḥaķķ-ıla bāṭılı farķ idici ḥüccet virdik. Umulur ki olkitābla doġrı yolı bulasıñız.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Yadınıza salın!) Biz Musaya kitab (Tövrat) və (haqq ilə batili bir-birindən fərqləndirən) Furqan verdik ki, bəlkə, siz doğru yola yönələsiniz.

M. Pickthall (English)
And when We gave unto Moses the Scripture and the Criterion (of right and wrong), that ye might be led aright.

Yusuf Ali (English)
And remember We gave Moses the Scripture and the Criterion (68)(Between right and wrong): There was a chance for you to be guided aright.

68 (Cf. 8:29) Allah's revelation, the expression of Allah's Will, is the true standard of right and wrong. It may be in a Book or in Allah's dealings in history. All these may be called His Signs or Miracles. In this passage some commentators take the Scripture and the Criterion (Furqan) to be identical. Others take them to be two distinct things: Scripture being the written Book and the Criterion being other Signs. I agree with the latter view. The word Furqan also occurs in 21:48 in connection with Moses and Aaron and in the first verse of Sura 25, as well as in its title, in connection with Muhammad. As Aaron received no Book, Furqan must mean the other Signs. Al Mustafa had both the Book and the other Signs: perhaps here too we take the other Signs as supplementing the Book. Cf. Wordsworth's "Arbiter undisturbed of right and wrong." (Prelude. Book 4).